莱蒙托夫文集

海　盗

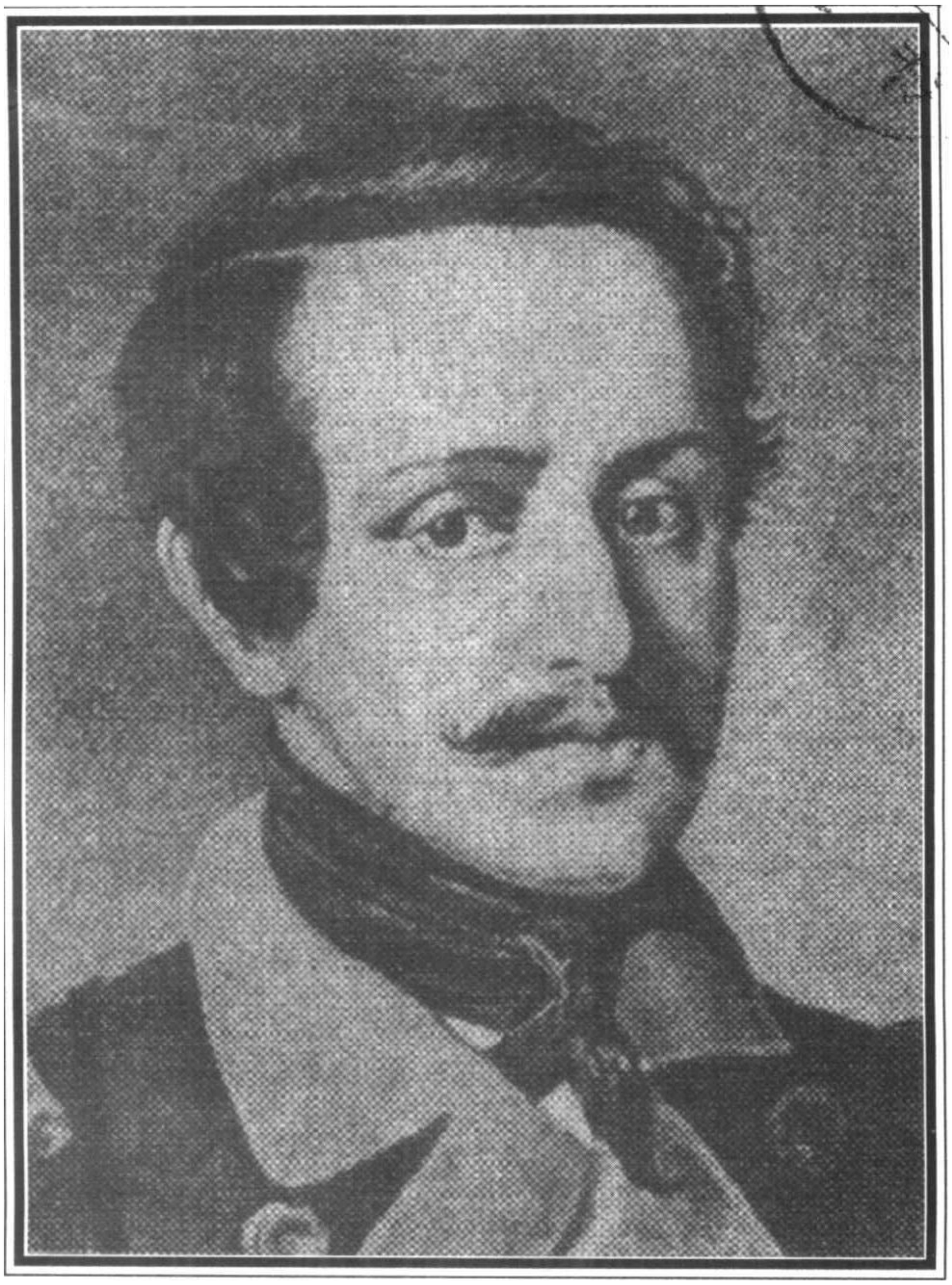
叙事诗(1828—1835)

［俄］莱蒙托夫著

智　量译

上海译文出版社

需要全本请访问 www.ertongbook.com



作 者 像

目　　次

车尔克斯人……1
高加索的俘虏……17
海盗……49
罪人……71
两个女奴……83
裘里奥……89
忏悔……115
最后的自由之子……127
卡累……169
〔阿兹拉伊尔〕……179
死亡的天使……193
海上人……219
伊斯梅尔－贝……227
立陶宛姑娘……335
巴斯通吉山村……361
山民哈吉……397
大贵族奥尔沙……421
题解……472

车尔克斯人

1828

正如同拔都的后裔那样，
高加索背叛了它的祖先：
忘掉贪婪的战争的声音，
抛弃战斗的弓和箭……
……行人也可以无畏地走进
你们藏身的悬崖深山，
而你们传说的悲惨故事
把你们的苦难永远流传！……

普希金①

① 引自普希金的《高加索的俘虏》，参见余振泽《普希金长诗选》，外国文学出版社1984年版，第171—172页。

需要全本请访问 www.ertongbook.com

一

群山里已经见不到太阳，
峡谷中到处是死寂的梦境，
晚霞闪闪烁烁、走向消亡，
远处传来一阵拖长的钟声，
田野迷濛地笼罩着黝暗，
点点的霞影在天空闪光，
峡谷中牛群已不再看见，
只有岩羚羊还跳跃在山冈。
一只灰狼奔跑在山间；
它的两只眼闪耀着凶残。
老橡树枝叶繁茂、阴影密布，
它爬进了树下的洞穴之内。
猎人在它身后紧紧地尾随，
他手执猎枪越过一条山路，
一对猎犬急躁地想把皮带挣脱；
四处静悄悄：而在密林深处，
荒野中的黄鹂那哀怨的歌

也不能听；到那儿只有

一阵春天的微风在嬉戏，

它在矮树丛上轻飞漫游；

密林深处，杜鹃鸟如诉如泣；

树洞上方，仿佛一个幽灵，

一只夜半的渡鸦，啼叫不停。

远处，捷列克河正穿越山脊，

在峻峭的岩石间盘绕，闪亮；

它的崖岸向苍天高高耸起，

它迂回地流过，涌起灰色的浪。

二

黑压压的阴霾布满了天空，

月儿在浓雾中微微放光；

只有夜半的风把青草拂动，

在那干裂的悬崖峭壁上。

山冈上闪烁着一盏盏明灯，

俄罗斯士兵在那儿站岗；

他们尖利的长矛在闪亮；

他们彼此间大声地呼应：

“别睡着了，哥萨克，月黑风高，

车臣人①正在河对岸奔跑！”

而这时，一群车臣人把弓拉紧，

① 车臣人——即纳赫乔人。俄国的少数民族之一。

嗖！——应声倒下一个哥萨克，
瞭望台上只剩下血迹斑斑；
他再也见不到他亲爱的顿河，
见不到所爱的人和他的家园，
他的两眼里是死亡的黑影，
他从此结束了自己的生命。

三

密林当中有一片空场，
凭月光的照耀隐隐可见，
一座巨大城堡中射出的灯光
好似透过迷雾，忽明忽暗。
突然间丛林中有沙沙声响，
几个人骑着马来到了这里；
他们先向四处仔细地张望，
然后才下了马，脚踩平地。
每人都挎着军刀，而肩头上
各挂一支长枪，弹药填满，
两支短枪，高大的坐骑：
枪在斗篷下，斗篷遮着马鞍。
他们把车尔克斯人的篝火燃起，
大家坐下，团团围住火光，
马匹拴牢在一株株树上，
任它们去啃嚼林中的草皮，
袅袅的浓烟，噼啪的火声，

篝火把整个空场照得通明。

四

一个车尔克斯人身披铠甲。
银色花饰点缀着他的衣装，
乌兹坚①们在他四周坐下；
另一些全都躺在草地上，
还有些把他们锋利的军刀擦亮，
或是把他们弓上的羽箭磨光。
人人沉默不语，四周静悄悄，
忽然公爵立起身来，并且说道：
“车尔克斯们，我们英勇善战的弟兄，
请你们做好准备，随时、随地
做死神的牺牲——并非你们当中
每个人都配光荣地死去，
请你们看吧：在那高高的城堡中
在锁链下，在牢狱里，有我的兄长，
他正遭受屈辱，他孤独、悲痛，
我必须救他，否则我宁可死亡。

五

“昨夜睡眠中，在那寒冷的夜里，
忽然我仿佛看见了我的兄长，

① 达格斯坦封建时期的自由农民。

需要全本请访问 www.ertongbook.com

仿佛他在我的眼前站立——
他对我说：‘再浪费几分钟时光，
我就完了，——你必须来救我的性命’；
但是那幽灵忽然又了无踪迹；
我从潮湿的泥土上抬起了身；
为救他我远道赶来，心如火急；
然而我已经一天一夜把它搜寻；
却从此不见那幽灵的踪影，
正是它把我向这儿召唤，
它是我兄长的苍白的魂灵，
我要尽力救他逃脱镣铐；
我时刻准备着把性命抛掉！
我向穆罕默德起誓，此刻、此时，
我起誓，我以整个世界来起誓！
命中注定的时间已经来临，
俄罗斯人不是死，便是受罪受罚，
否则就让我，面对旭日东升，
最后一次看见这艳艳光华。”
公爵讲完了话。大家一连三声
重复着他的这番话语：
“让俄国人死掉，永世不得超生，
否则让我们战死沙场，身首分离。”

六

东方嫣嫣泛红、如火光燃烧，

繁忙的白天已经开始。
公鸡已经在村子里啼叫；
云层中，月牙儿已经消失。
红日冉冉升起，默默无言，
用金色染遍山冈和静谧的树林；
一线新光，与黑暗搏斗一番
忽然从山那边露出身影。
镰刀刈倒的麦穗在田野间
一行行躺着，黄灿灿一片。
到处是清晨的气息；轻风阵阵
在捷列克河的波浪上游玩。
掀起丝丝含沙的波纹。
蔚蓝色的天穹空寂而纯净；
小河上吹来了一股凉意，
幼弱的树叶儿使春日的鲜嫩
与一种馨香味儿融汇在一起。
周围处处是黑压压的森林，
每一个地方都是静静的沉默；
白日的光辉悄悄地来临，
透过阴霾的林薮，如细细水波，
把林木从顶端到根部染成金色，
只有一片小叶儿微微一闪，
它被一阵轻风从树梢吹落，
它的飘零把这片寂静扰乱。

而你瞧，一瞥见白昼的光明，
车尔克斯人便跨上了马鞍，
在林中急速奔驰，胜似飞箭，
他们好比那不知疲倦的蜂群，
转眼间消失于浓密的树荫。

七

哦，美丽的白昼啊，如果你能，
如果你也能赶走痛苦、恐惧、暴乱，
如同你赶走迷梦中的幽灵，
如同你赶走那夜晚的黑暗！
远方城市里晨祷的钟声
被轻风带来，传遍了丛林；
有一座城池矗立在那边山间，
它雄伟而美丽，在那儿可以听见
隆隆的战鼓声，一列列士兵
扛着枪支，排列得齐齐整整，
集合在广场上。老百姓喜气洋洋，
人人都穿上节日的盛装，
走出了教堂。只见车涌马欢，
轮声辚辚，蹄声答答；
天空上盘旋着一群群的寒鸦；
人人都回自己的家中去用早餐；
瞧那边，百叶窗悄悄地打开；
瞧那边，士兵们正沿街徘徊，

或是结伴儿同去游览
那巨大的城堡。然而山那边
乌云已渐渐在天空密布，
唯有太阳从苍穹的高处
闪耀着它那明亮的光芒；
而清风正匆匆吹过林莽。

八

士兵们正打算三五成群
走进山冈上那座巨大的城堡；
忽然寂静中一阵蹄声喧嚣。
远处升起一股浓密的烟尘。
人们看见，有个人骑马飞驰而到，
他那胆怯的眼神游移不定。
瞧，他已到达，瞧他下了马；
他急忙奔到司令官的脚下，
他说：“我军情况十分危险！
请命令部队立即准备应战；
车尔克斯人正在山那边飞奔，
他们两倍于我们，并且他们
都骑着骏马在把我们追赶。
这惊吓来得实在突然；
我拚命奔驰才得以脱身，
好马啊，要不我早已送命。”

九

长官向所有团队发出命令：
集合应战，警钟敲鸣，
人们从四方往一处聚拢，
一阵骚乱之后，整队，分工；
城堡的大门牢牢紧闭。
另一种旋风平地刮起，
或是抵挡住车尔克斯人的雄威，
或是光荣地品尝死的滋味。
四面可见一簇簇的闪光；
田野里已经布满了车尔克斯人，
他们猛狮一般成队地来回奔忙；
他们的利刃与利刃撞击有声；
转瞬间英雄男儿便会魂归西天。
圆形炮弹嗖嗖地在黑暗中飞窜，
无畏的战士整列在沙场扑倒，
而一切混搅着黑色的硝烟，
骏马躯体上扎入锋利的矛尖，
全身跃起，后腿直立，仰天嘶叫，
在俄罗斯人的队列中横冲直撞，
猛力地急驰，仆倒在地上，
用自己的躯体把骑手遮掩，
到处是悲惨的呻吟和号啕的哭喊。

一〇

到处是大炮的隆隆响声；
这边，一位被砍死的好汉
仍想召唤自己忠实的士兵；
而声音消失在他的唇边。
另一个勇士正向战场飞奔，
他奔跑着，吞咽着滚滚灰烟；
一次又一次挥舞着手中的利刃，
而他的宝刀在空中突然停顿；
铠甲从肩上滑脱；咣啷一声，
一支长矛刺中他的双肩，横穿左右，
鲜血从肩头像小河般流淌。
不幸的人紧紧压住伤口
用他发冷的颤抖的手掌。
他还在寻找自己的火枪；
到处是撞击声，弹丸怒吼；
到处是大炮震耳的轰响；
到处是充满恐惧的死亡；
谷底、林薮、山上、山下、
城市里，居民们吓得发抖；
天空中是一片喧哗和嘈杂。
另一位战士把一个车尔克斯人击伤；
只见这人徒然把刀一晃，
他的手仍在挥动；在向上翘，

向上猛一抬起，立即停住。
他仍想奔跑。他的一只脚
颤抖着，不能移动，变得麻木，
他立起，再倒下。这时一匹战马
载着一个剽悍的车尔克斯人
冲破一列列的刀枪；勇猛厮杀，
一把宝刀高舞在他的头顶；
他和哥萨克们白刃相见；
他们锐利的战刀闪耀出寒光；
箭在颤动，弓在拉响；
致命的打击已临到眼前，
一支箭闪闪而来，嗖嗖有声，
转瞬间射杀了一个哥萨克人。
忽然间，一群人紧紧围上，
千百支利矛把公爵刺伤，
他伤势严重，危及性命；
他倒下马背——人们纷纷跑散，
离开了战场各自逃生。
只有一颗颗俄罗斯的炮弹
在他们头顶上恐怖地轰鸣。
一场喧腾的战斗渐渐沉静。
只有山脚下尘土飞扬。
战败的车尔克斯人纷纷逃亡，
成群的顿河无畏的儿孙
正把他们紧紧地追赶，

在莱茵河①，洛阿河②和罗讷河③岸，
世界在远方看得分明，
死亡和恐惧怎样在身后追随他们。

四处静悄悄：只是越过山岭，
从远方，传来一声枪响；
偶尔才看见一个哥萨克人
仍在急匆匆奔向战场，
俄罗斯军营中已经安宁。
城市保住了，灯塔上的灯
又在河上照亮，哨兵游动在岗位上
目光迅速地向四周观望，
一支火枪扛在他的肩头。
只听见一声：“是谁在走？”
只听见传来一声响亮的“口令”；
只是偶尔，一个勇敢的哥萨克人
穿过俄罗斯军营急速奔跑。
只是偶尔有乌鸦的一声啼叫，
饥饿的鸟儿正在吞吃着尸体；
只有远处，士兵的帐篷里，
一点灯火偶尔呈现，

① 莱茵河，在西欧。
② 洛阿河，在智利北部。
③ 罗讷河，在瑞士和法国。

需要全本请访问 www.ertongbook.com